

Françoise Bresch

## Retour sur la soirée Librairie du 12 janvier 2012

Cette soirée s'est déroulée autour de deux ouvrages : *Esquisse d'une psychologie*<sup>1</sup>, nouvelle traduction du texte de Sigmund Freud<sup>2</sup>, et *Rêves de Freud. Six lectures*, de Stéphane Mosès<sup>3</sup>.

Françoise Samson est intervenue d'une part depuis son travail direct de traduction à plusieurs, et d'autre part elle a exposé avec clarté le contenu et l'architecture du texte de Freud, rendant sa lecture accessible et nécessaire.

Annie Tardits a offert pour cette soirée Librairie l'élaboration du témoignage personnel de sa lecture de *l'Esquisse*, sa réflexion, son cheminement, ses recherches, ses surprises et ses découvertes.

Les interventions de Françoise Samson et d'Annie Tardits ont été publiées dans le n° 86 des *Carnets* de l'EpSF.

Brigitte Lemérier a accepté de présenter dans son ensemble le livre de Stéphane Mosès, préfacé par Julia Kristeva, *Rêves de Freud. Six lectures*, avec la participation d'Emmanuel Moses, fils de l'auteur, romancier, poète et traducteur.

Stéphane Mosès (1931-2007), franco-israélien, était philosophe et germaniste. Agrégé d'allemand, après avoir enseigné en France (professeur à la Sorbonne et à Paris X Nanterre), il se fixe en Israël en 1969, crée un département d'études germaniques et devient professeur de littérature allemande et comparée à l'Université hébraïque de Jérusalem. Il a fait connaître en France la pensée de Franz Rosenzweig et a consacré de nombreuses études à Walter Benjamin, Franz Kafka, Paul Celan, Gershom Scholem, Emmanuel Levinas. La confrontation des textes et/ou des auteurs

---

<sup>1</sup> S. Freud, *Esquisse d'une psychologie*, Toulouse, Érès, coll. Scripta, 2011, édition bilingue, traduit par S. Hommel, J. Le Troquer, A. Liégeois, F. Samson.

<sup>2</sup> S. Freud, *Gesammelte Werke*, paru dans le *Nachtragsband*, Francfort, Fisher Verlag, 1987.

<sup>3</sup> S. Mosès, *Rêves de Freud. Six lectures*, Paris, Gallimard, coll. L'infini, 2011, traduit par Emmanuel Moses.

tenait une place essentielle dans sa méthode de travail, notamment quant à la question du déroulement de pensée. Ni psychanalyste ni analysant, il se passionne pour Freud qu'il rattache à la lignée des penseurs juifs et allemands.

L'exposé de Brigitte Lemérier trouve sa place quelques numéros des *Carnets* plus tard.

Il nous a semblé cohérent d'y associer le texte qu'Alain Liégeois avait prononcé le 21 septembre 2011, lors de la présentation à la librairie Lipsy de la nouvelle traduction de l'*Esquisse*, dont il est l'un des traduisants. Alain Liégeois a intitulé son texte : « *Denkablauf* : l'écoulement de pensée, ou : comment prendre Freud par le bon bout. »

L'acte de confronter, celui de traduire, celui d'analyser la constitution de l'erreur selon l'écoulement de pensée, se sont inscrits en filigrane durant cette soirée.